

A K O R M Á N Y

rendelete

**a Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya között a közúti
infrastruktúra-fejlesztési kapcsolatok területén való együttműködésről szóló
Megállapodás kihirdetéséről**

1. §

A Kormány e rendelettel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya között a közúti infrastruktúra-fejlesztési kapcsolatok területén való együttműködésről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. §

A Kormány a Megállapodást e rendelettel kihirdeti.

3. §

(1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az *1. melléklet* tartalmazza.

(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a *2. melléklet* tartalmazza.

4. §

(1) Ez a rendelet – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. §, a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet a Megállapodás 6. Cikk első bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Megállapodás, a 2. §, a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikaért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

5. §

Az e rendelet végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

Orbán Viktor s.k.
miniszterelnök

Megállapodás

**Magyarország Kormánya
és
a Szerb Köztársaság Kormánya
között
a közúti infrastruktúra-fejlesztési kapcsolatok területén való együttműködésről**

Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: „a Felek”)

- törekedve a jószomszédi és baráti kapcsolatok további fejlesztésére és erősítésére, valamint az együttműködés szélesítésére a kétoldalú üzleti kapcsolatok, a nemzetközi kereskedelem, a turizmus és a közlekedés területén,
- különös tekintettel azon szándékukra, hogy megteremtsék a zavartalan nemzetközi és kétoldalú közúti közlekedés feltételeit a magyar-szerb államhatár körzetében,
- figyelemmel a Magyarország és Szerbia Köztársaság infrastrukturális kapcsolatainak átfogó fejlesztéséről szóló, a két ország miniszterelnöke által Budapesten, 2015. július 1. napján aláírt Szándéknyilatkozat, valamint a Magyarország Kormánya és a Szerb Köztársaság Kormánya között Budapesten, 2018. február 9-én, infrastrukturális projektek területén aláírt gazdasági és technikai együttműködési megállapodás rendelkezéseire,

az alábbiakban állapodnak meg:

1. Cikk

A Felek különös figyelmet fordítanak a két ország közötti közúti kapcsolatok fejlesztésére annak érdekében, hogy elősegítsék a két ország közötti akadálymentes közlekedés feltételeinek megteremtését.

2. Cikk

A jelen Megállapodással a Felek létrehoznak egy kétoldalú közúti infrastruktúra szakértői munkacsoportot (a továbbiakban: Munkacsoport) az 1. Cikkben foglaltak elősegítése érdekében.

Ezen Megállapodás végrehajtásáért illetékes szerv:

- Magyarország részéről: a közlekedésért felelős minisztérium és
- Szerbia részéről: a közlekedésért és infrastruktúráért felelős minisztérium.

A Munkacsoportot a közlekedésért felelős minisztériumok által delegált két társelnök vezeti a jelen Cikk 2. bekezdése szerint.

A Munkacsoport tagjai:

- a közlekedésért felelős minisztérium,
- a külkapcsolatokért felelős minisztérium,
- a belügyekért felelős minisztérium,
- a határrendészetért felelős szerv,
- a vámhatóságok,
- az országos közutak kezeléséért felelős szerv

képviselői.

A Munkacsoport társelnökének személyéről és a 4. bekezdésben hivatkozott tagjairól a Felek írásban értesítik egymást.

A Munkacsoport határozza meg az eljárási szabályait és tevékenységébe a szükség szerinti mértékben további szakértőket is bevonhat további szakterületekről.

A Munkacsoport az üléseit a Felek államának területén felváltva tartja meg.

Az alakuló ülés összehívását a magyar fél kezdeményezi a Megállapodás hatálybalépését követő három hónapon belül.

3. Cikk

A Felek megállapodnak abban, hogy:

- a Munkacsoport keretén belül rendszeresen tájékoztatják egymást a két ország közúti infrastruktúrájának fejlesztéséről, különös tekintettel a gyorsforgalmi úthálózat fejlesztésére, valamint a magyar-szerb államhatár közelében tervezett közúti fejlesztési projektekre,
- figyelemmel kísérik a meglévő közúti kapcsolatokon lebonyolódó forgalom nagyságát, a rendelkezésre álló kapacitásokat és szükség szerint javaslatokat fogalmaznak meg az áteresztőképesség növelése érdekében.

4. Cikk

A Feleknek az ezen Megállapodás által előírt feltételek szerint kezdeményezett bármely jellegű együttműködése a Felek belső jogrendjével összhangban kerül megvalósításra.

A Megállapodás végrehajtásából és értelmezéséből eredő bármely vitát a Felek egymás között kölcsönös egyeztetések útján rendezik a Munkacsoport keretén belül. A Felek a vitás kérdéseket megegyezés hiányában diplomáciai úton rendezik.

5. Cikk

A Felek közös megegyezés alapján jelen Megállapodáshoz kiegészítéseket és módosításokat tehetnek. Ezen kiegészítéseket és módosításokat külön jegyzőkönyvekben rögzítik, amelyek a Megállapodás szerves részét képezik és a jelen Megállapodás 6. cikke szerint lépnek hatályba.

6. Cikk

Jelen Megállapodás határozatlan időre szól és azon utolsó jegyzék kézhezvétele utáni harmincadik (30.) napon lép hatályba, amelyben a Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást arról, hogy lefolytatták a Megállapodás hatályba lépéséhez szükséges belső jogi eljárásaikat.

A Felek felmondhatják a Megállapodást írásbeli értesítés útján. A Megállapodás a Megállapodás felmondásáról szóló értesítés másik fél által történő kézhezvétele után hat (6) hónap elteltével veszti hatályát.

A Megállapodás felmondása, amennyiben a Felek nem egyeznek meg eltérően, nem befolyásolja a jelen Megállapodás alapján létrehozott és megkezdett megállapodásokat, programokat és tevékenységeket, azok befejezéséig.

Készült Palicson, 2023. év június hó 20. napján két eredeti példányban, magyar, szerb és angol nyelveken, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés és viták esetén az angol szöveg az irányadó.

Agreement

**between the Government of Hungary
and
the Government of the Republic of Serbia**

on cooperation in the field of development of road infrastructure

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter the “Parties”)

- seeking to further enhance and strengthen relations as neighbours and friends, and to broaden cooperation in the field of bilateral business relations, international trade, tourism and transport,
- having particular regard to their intention of establishing conditions for smooth international and bilateral road transport within the area of the Hungarian-Serbian state border,
- having regard to provisions of the Declaration of intention on the comprehensive development of infrastructure relations between Hungary and the Republic of Serbia signed by the prime ministers of the two countries on 1 July 2015 in Budapest, and the Framework agreement on economic and technical cooperation between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Serbia in the field of infrastructure projects signed on 9 February 2018 in Budapest,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall pay particular attention to developing road connections between the two countries to facilitate establishment of conditions for smooth transport between the two countries.

Article 2

With the present Agreement hereunder, the Parties shall set up a bilateral technical working group on road infrastructure (hereinafter “Working Group”) to facilitate implementation of provisions in Article 1.

The competent body for implementation of this Agreement are:

- on behalf of Hungary: the ministry responsible for transport and
- on behalf of Serbia: the ministry responsible for transport and infrastructure.

The Working Group is headed by two co-chairmen delegated by the ministries responsible for transport according to paragraph 2. of present Article.

Members of the Working Group are representatives:

- ministry responsible for transport,
- ministry responsible for foreign affairs,
- ministry responsible for interior,
- body responsible for border police,
- customs authority,
- the body responsible for the management of national public roads.

The Parties shall notify each other in writing of the person of the co-chairman and the members of the Working Group referred to in paragraph 4.

The Working Group determines its own rules of procedure and may involve additional experts from additional fields in its activity to the extent necessary.

The Working Group shall hold its meetings on an alternating basis in the territory of the States of the Parties.

The Hungarian Party shall initiate the convening of the inaugural meeting within three months from the entry into force of the Agreement.

Article 3

The Parties agree to:

- regularly inform each other within the framework of the Working Group on the development of the road infrastructure in the two countries, with particular regard to the development of the expressway network and the road development projects planned in the proximity of the Hungarian-Serbian state border,
- monitor the volume of traffic passing through existing road connections, available capacities, and put forward proposals, where necessary, for increasing throughput.

Article 4

Cooperation of any nature between the Parties initiated in accordance with conditions prescribed by this Agreement shall be implemented in accordance with the national legal order of the Parties.

The Parties shall resolve any disputes arising from implementation and interpretation of the Agreement hereunder through mutual negotiations within the Working Group. In case of failure, the Parties settle their disputes through diplomatic channels.

Article 5

This Agreement may be supplemented or modified based on the mutual agreement of the Parties. They shall set out such supplements and amendments in a separate protocol constituting an integral part of the Agreement, which shall enter into force in accordance with Article 6 of the present Agreement.

Article 6

This Agreement has been concluded for an indefinite period and shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the receipt of the last notice in which the Parties inform each other through diplomatic channels of their completion of internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

The Parties may terminate the Agreement by written notification. The Agreement shall cease to be in force six (6) months after the receipt of such notification of the termination of the Agreement by the other Party.

Unless the Parties agree otherwise, termination of the Agreement does not affect the agreements, programs and activities concluded and launched under this Agreement, until their completion.

Done at Palić on the 20 nd/th day of the month June in the year 2023 in two original copies, each in the Hungarian, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation and disputes the English text shall prevail.